

KNDS

QUALITÄTSSICHERUNGSVEREINBARUNG
QUALITY ASSURANCE AGREEMENT

QSV-1

Inhaltsverzeichnis / Contents

Präambel / Preamble	3
Geltungsbereich / Scope of Application	3
A Hauptabschnitt der QSV / QAA main section	4
1. Qualitätsmanagementsystem / Quality Management System	4
2. Technische Unterlagen / Technical documents	5
3. Prüfung der Herstellbarkeit / Manufacturability check	6
4. Unterauftragnehmer; ausgelagerte Prozesse / Subcontractors; outsourced processes	6
5. Umgang mit sicherheitskritischen Bauteilen / Handling safety-critical components	7
6. Erstbemusterung / First article inspection	7
7. Rückverfolgbarkeit / Traceability	7
8. Lenkung fehlerhafter Produkte / Control of nonconforming products	7
9. Wareneingangsprüfung / Incoming goods inspection	8
10. Liefertreue / Delivery reliability	8
11. Änderungen am Produkt und/ oder am Prozess / Modifications to the product and/ or process	8
12. Reklamationen / Beanstandungen / Complaints / objections	9
13. Beigestellte Produkte / Provided products	10
14. Anlieferungen von Dokumenten / Delivery of documents	11
15. Umwelt, Sicherheit, Recycling / Environment, safety, recycling	12
16. Zutrittsrecht und Audits / Access rights and audits	12
17. Sprache / Language	13
B Schlussbestimmungen der QSV / Final QAA provisions	14
18. Rangfolge / Ranking	14
19. Mitgeltende Unterlagen (sofern zutreffend) / Other applicable documents (if applicable)	14
20. Sonstige Bestimmungen / Other provisions	15
21. Abkürzungen / Abbreviations	16
22. Änderungsdienst / Revision Service	16
23. Änderungen / Changes	16
24. Erstellung und Freigabe / Preparation and Release	16

Präambel / Preamble

Diese Qualitätssicherungsvereinbarung (QSV) beschreibt die Rechte und Pflichten der Vertragspartner in Bezug auf die Sicherung der Qualität aller gelieferten Produkte. In der QSV werden die notwendigen Maßnahmen und Regelungen zur Konformität und Zuverlässigkeit der zu liefernden Produkte und Leistungen beschrieben, um die erwartete Lieferqualität sicherzustellen, die im Endprodukt erreicht werden muss.

This Quality Assurance Agreement (QAA) describes the rights and obligations of the Contracting Parties with respect to the assurance of the quality of all products supplied. The QAA describes the necessary measures and arrangements to secure the conformity and reliability of the products and services to be supplied in order to ensure the expected delivery quality that must be achieved in the end product.

Geltungsbereich / Scope of Application

Die QSV gilt ergänzend zu den Einkaufsverträgen/ Bestellungen des Auftraggebers in der jeweils gültigen Fassung.

This QAA applies in addition to the Customer's purchase contracts/ orders in their currently effective version.

Für die Erfüllung der vertraglich vereinbarten Leistung gilt die zum Zeitpunkt der Bestellung gültige Ausgabe dieser QSV.

The version of this QAA which is valid at the time the order was placed shall apply to the fulfilment of the service contractually agreed upon.

Sollte es Fragen oder Unklarheiten bzgl. der Anwendung der QSV geben, so wenden Sie sich bitte an den zuständigen KNDS Einkauf oder das Lieferantenqualitätsmanagement.

If there are any questions or uncertainties regarding the application of the QAA, please contact the responsible KNDS Purchasing department or Supplier Quality Management.

Nach Veröffentlichung bzw. Änderungen der QSV hat der Auftragnehmer bis max. 6 Monaten nach Veröffentlichung das Recht zu widersprechen. Eine Klärung der strittigen Punkte ist dann herbeizuführen.

After publication or amendments of the QAA, the contractor has the right to object up to a maximum of 6 months after publication. A clarification of the disputed points must then be brought about.

Diese Qualitätssicherungsvereinbarung gilt für alle von der KNDS Deutschland GmbH & Co. KG oder deren Tochterfirmen (nachfolgend KNDS Deutschland genannt) beschafften Waren und Dienstleistungen, sofern in der Bestellung oder dem Vertrag auf diese Qualitätssicherungsvereinbarung verwiesen wird.

This Quality Assurance Agreement applies to all goods and services procured by KNDS Deutschland GmbH & Co. KG or subsidiaries thereof (hereinafter referred to as "KNDS Deutschland") as long as reference to this Quality Assurance Agreement is made in the order or contract.

A Hauptabschnitt der QSV / QAA main section

1. Qualitätsmanagementsystem / Quality Management System

Der Auftraggeber setzt voraus, dass der Auftragnehmer ein umfassendes QM-System nach ISO 9001, in der jeweils gültigen Fassung durch ein akkreditiertes Unternehmen zertifiziert, hat und dieses entsprechend umsetzt. Individuelle Vereinbarungen können bei Firmen, die über keine (akkreditierte) Zertifizierung verfügen, getroffen werden.

Zusätzlich können besondere Zulassungen (z.B. Zugelassener Hersteller, Schweißtechnische Zulassung, TL-Zulassung etc.) erforderlich sein. Diese sind konsequent umzusetzen und über die gesamte Vertragslaufzeit aufrecht zu erhalten. Veränderungen sind dem Auftraggeber umgehend mitzuteilen.

- (1) Der Auftraggeber erwartet, dass der Auftragnehmer sein QM-System ständig verbessert.
- (2) Grundsätzlich hat der Auftragnehmer sicherzustellen:
 - Die Anwendung von Maßnahmen zur Verhütung von Abweichungen oder Fehlern, um von einem System der Fehlererkennung zu einem System der Fehlervermeidung mit dem Ziel der Null – Fehler – Produktion zu kommen.
 - Die Durchführung von Prüfungen, mit denen Abweichungen und Fehler im Verlauf der Produktion und vor der Auslieferung des Produktes erkannt werden.
 - Das Durchführen von Korrekturmechanismen, wenn Abweichungen und Fehler aufgetreten sind.
 - Die Dokumentation der Qualitätslage über die Fertigungsschritte.
 - Die Qualifizierung der Mitarbeiter durch geplante und dokumentierte Schulung und Information.
 - Ein Verfahren zur Vermeidung, Identifizierung, Verringerung und (kontrollierter) Entsorgung von gefälschten Produkten ist einzuführen, umzusetzen und aufrechtzuerhalten.

The Customer assumes that the Contractor has a comprehensive QM system as per ISO 9001, certified by an accredited company under the currently valid version, and implements it accordingly. Individual agreements can be made with companies that do not have (accredited) certification.

Special approvals (e.g. approved manufacturer, welding approval, TL approval etc.) may also be required. These must be implemented consistently and maintained for the entire term of the contract. The Customer must be informed of any changes without delay.

- (1) The Customer expects the Contractor to improve its QM system on a continuous basis.
- (2) As a general rule, the Contractor must ensure:
 - that measures are applied to prevent deviations or errors in order to move from an error detection system to an error prevention system in pursuit of zero-error production.
 - that tests are carried out to detect deviations and defects during production and prior to product delivery.
 - that corrective mechanisms are implemented if and when deviations and errors appear.
 - that the quality situation is documented over the production steps.
 - that employees are qualified through planned and documented training and information sessions.
 - that a procedure for the prevention, identification, reduction and (controlled) disposal of counterfeit products is introduced, implemented and maintained.

- | | |
|---|---|
| <p>(3) Der Auftragnehmer hat seine Unterauftragnehmer ebenfalls zur Einhaltung der von ihm übernommenen Pflichten aus dieser QSV rechtzeitig zu verpflichten oder aber gegebenenfalls die Qualität seiner Zulieferteile durch geeignete Maßnahmen sicherzustellen. Ein Verstoß gegen die vorstehenden Verpflichtungen dieses Abschnittes durch den Auftragnehmer stellt eine wesentliche Verletzung seiner Pflichten nach dieser Qualitätssicherungsvereinbarung dar.</p> | <p>(3) The Contractor must also place its subcontractors under obligation to comply with the duties it assumes under this QAA in good time or, as the case may be, take suitable measures to ensure the quality of the parts it procures. Violation of the above-mentioned obligations in this section by the Contractor constitutes a material breach of its obligations under this Quality Assurance Agreement.</p> |
|---|---|

2. Technische Unterlagen / Technical documents

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Die einzuhaltenden Qualitätsmerkmale sind den technischen Unterlagen bzw. Anforderungen entsprechend der Bestellung bzw. dem Vertrag zu entnehmen.
Der Auftragnehmer hat den Stand der vorliegenden technischen Unterlagen bei Bestelleingang zu prüfen. Bei festgestellten Abweichungen der entsprechenden Dokumente muss der Auftragnehmer unverzüglich die Einholung der Dokumente auf den technisch neuesten Stand veranlassen.
Der aktuelle Ausgabestand der in den Dokumenten (der KNDS Deutschland) genannten nationalen und internationalen Normen und Standards ist, wenn nicht ausdrücklich anders angegeben, der gültige Ausgabestand.</p> <p>(2) Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sicherzustellen, dass nach diesen, ihm vorliegenden und gemeinsam vereinbarten Unterlagen gefertigt und geprüft wird.</p> <p>(3) Für alle Qualitätsaufzeichnungen gelten die Aufbewahrungsfristen unter Berücksichtigung der gesetzlichen Forderungen. Die Inhalte und Vorgaben sind in Anlehnung der VDA 1 „Dokumentation und Archivierung“ einzuhalten. Falls nicht anders vereinbart beträgt die Mindestarchivierungsfrist 13 Jahre nach dem Inverkehrbringen.</p> | <p>(1) The quality characteristics to be complied with can be found in the technical documents or requirements under the order or contract.
The Contractor shall check the status of the technical documents on hand upon receiving the order. If any discrepancies are found in the documents in question, the Contractor must immediately arrange for the documents to be updated to the latest technical standard.

The current date of issue of the national and international norms and standards mentioned in the documents (of KNDS Deutschland) shall be the valid date of issue, unless expressly stated otherwise.</p> <p>(2) The Contractor is required to ensure that production and testing will be carried out in accordance with these documents mutually agreed upon, which it has on hand.</p> <p>(3) The retention periods apply to all quality records in observance of legal requirements. The contents and specifications must be complied with in accordance with VDA 1 “Documentation and Archiving”. Unless agreed upon otherwise, the minimum archiving period is 13 years after placement on the market.</p> |
|---|--|

3. Prüfung der Herstellbarkeit / Manufacturability check

- | | |
|---|---|
| <p>(1) Der Auftragnehmer hat im Rahmen der Angebotsphase zu prüfen, ob eine gesicherte Fertigung unter Einhaltung der Anforderungen des Auftraggebers und unter Berücksichtigung der eigenen oder gegebenenfalls zusätzlichen externen Produktionseinrichtungen möglich ist. Sollte der Auftragnehmer dabei feststellen, dass er bestimmte Anforderungen nicht einhalten kann, muss er sich mit den betreffenden Fachabteilungen des Auftraggebers über die weitere Vorgehensweise abstimmen.</p> <p>(2) Bei bestimmten Produkten kann als Ergebnis einer Risikobewertung eine detaillierte Qualitätsvorausplanung gem. QS-0010 angefordert werden. Dies wird vertraglich vereinbart.</p> | <p>(1) During the offer phase, the Contractor must check whether reliable production in accordance with the Customer's requirements is possible, taking the Contractor's own (or any additional external) production facilities into account. If the Contractor realises that it cannot comply with certain requirements, it must consult with the relevant departments of the Customer on how to proceed.</p> <p>(2) Detailed advance quality planning as per QS-0010 can be requested for certain products as a result of a risk assessment. This shall be contractually agreed upon.</p> |
|---|---|

4. Unterauftragnehmer; ausgelagerte Prozesse / Subcontractors; outsourced processes

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Sofern sich der Auftragnehmer seinerseits zur Erfüllung seiner Lieferpflichten gegenüber dem Auftraggeber eines Unterauftragnehmers oder aus dem auftragnehmenden Unternehmen ausgelagerter Prozesse bedient, hat der Auftragnehmer stets sicherzustellen, dass er seinen Unterauftragnehmer entsprechend seinen Verpflichtungen gegenüber dem Auftraggeber vertraglich verpflichtet beziehungsweise überprüft, dass die aus dem auftragnehmenden Unternehmen ausgelagerten Prozesse geeignet sind bzw. die Sonderzulassungen erfüllt, die Produkte oder Dienstleistungen entsprechend den Anforderungen des Auftraggebers zu erbringen. Das auftragnehmende Unternehmen ist für die ausgelagerten Prozesse verantwortlich.</p> <p>(2) Wenn in der Bestellung eine amtliche technische Qualitätssicherung / Güteprüfung gefordert ist, sind die geltenden Anforderungen der entsprechenden AQAP zu beachten und an die jeweiligen Unterlieferanten weiterzuleiten. In diesem Fall hat der Auftragnehmer in alle Beschaffungsdokumente folgendes einzufügen: „Alle Anforderungen des vorliegenden Vertrags können Gegenstand einer amtlichen technischen Qualitätssicherung sein. Sie werden über jede amtliche Qualitätssicherungsmaßnahme, die durchgeführt werden soll, benachrichtigt“. Dieses gilt für alle Zeichnungsteile der jeweiligen Produkte, welche der amtlichen technischen Qualitätssicherung unterliegen.</p> | <p>(1) If the Contractor uses a subcontractor or processes outsourced from the contracting company to fulfil its delivery obligations to the Customer, the Contractor always has to ensure that it holds its subcontractor under the same obligations as its obligations to the Customer or verifies that the processes outsourced from the contracting company are suitable and/ or fulfil the special approvals to provide the products or services in accordance with the Customer's requirements. The contracting company is responsible for the outsourced processes.</p> <p>(2) If the order calls for a Government quality assurance (GQA), the applicable requirements of the corresponding AQAP must be observed and forwarded to the subcontractors in question. In such case, the Contractor shall include the following in all procurement documents: "All requirements of this contract may be subject to GQA. You will be notified of any GQA activity to be performed". This applies to all drawing parts that are part of the respective product under Government quality assurance.</p> |
|--|--|

5. Umgang mit sicherheitskritischen Bauteilen / Handling safety-critical components

Sicherheitskritische Produkte werden auf der Zeichnung und/ oder Bestellung ausgewiesen. Einzelheiten sind in der QS-0007 festgelegt.

Safety-critical products are labelled on the drawing and/ or order. Details are specified in QS-0007.

6. Erstbemusterung / First article inspection

- (1) Erstmuster sind unter Serienbedingungen bzw. unter seriennahen Bedingungen (nicht alle geplanten Einrichtungen und Mittel stehen zur Verfügung) hergestellte Produkte.
- (2) Erstmuster müssen zeichnungsgerecht ausgeführt sein. Es sind alle Forderungen auf der Zeichnung zu bemustern (z.B. alle Texte und Normen, etc.).

Die Erstmusterprüfung ist gemäß QS-0004 Erstmusterprüfung an Kaufteilen (FAI) durchzuführen, sofern dies über den QSB-Code gefordert ist. Diese ist auf der KNDS Deutschland Homepage beim Einkauf unter Dokumente und Formulare verfügbar.

- (1) First articles are products manufactured under serial or under near-serial production conditions (not all planned facilities and resources are available).
- (2) First articles must be executed according to the drawing. Samples must be made for all requirements on the drawing (e.g. all texts and standards, etc.).

The first article inspection must be conducted in accordance with QS-0004 First article inspection on purchased products (FAI), if this is required via the QSB code. This can be found (under purchasing and) under Documents and Forms on the KNDS Deutschland homepage.

7. Rückverfolgbarkeit / Traceability

Der Auftragnehmer stellt die Rückverfolgbarkeit der von ihm gelieferten Produkte im Rahmen einer durch ihn vorzunehmenden Risikoabschätzung, bzw. aufgrund vertraglicher Forderungen, sicher. Im Falle eines festgestellten Fehlers ist durch den Auftragnehmer eine durchgängige Rückverfolgbarkeit so zu gewährleisten, dass eine Eingrenzung von fehlerhaften Produkten erfolgen kann.

The Contractor shall ensure that the products it supplies are traceable within the scope of a risk assessment to be carried out by it or on the basis of contractual requirements. If a defect is detected, the Contractor must ensure continuous traceability in such a way that defective products can be localised.

8. Lenkung fehlerhafter Produkte / Control of nonconforming products

Fehlerhafte Produkte, die beim Auftragnehmer festgestellt werden, sind gemäß den Festlegungen des installierten Fehlermanagements zu lenken. Hierbei sind mindestens die Anforderungen der ISO 9001 zu erfüllen.

Die Weiterverwendung von nicht verwendbaren Produkten ist durch geeignete Maßnahmen (z.B. physische Zerstörung) auszuschließen.

Alle Abweichungen von den vom Auftraggeber gestellten Anforderungen (Zeichnungen, Spezifikationen, Prüfvorgaben, etc.) sind vor der Lieferung mittels Sonderfreigabe/ Abweichungsgenehmigung (siehe QS-0003) zu beantragen.

Defective products detected with the Contractor's premises must be managed in accordance with the specifications of the complaint management system installed. The requirements of ISO 9001 must be met as a minimum.

Suitable measures (e.g. physical destruction) must be taken to prevent the further use of unusable products.

Any deviations from the requirements set by the Customer (drawings, specifications, test specifications, etc.) must be applied for prior to delivery by means of a concession/ deviation permit (see QS-0003).

9. Wareneingangsprüfung / Incoming goods inspection

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Die Ware wird beim Auftraggeber nach Eingang nur in Bezug auf Identität, Menge, Transportschäden und andere offensichtliche Schäden untersucht. Darüber hinaus wird der Auftraggeber fertigungsbegleitende Prüfungen entsprechend seines QM-Systems im Produktionsprozess durchführen. Dabei festgestellte Mängel werden dem Auftragnehmer unverzüglich angezeigt. Eine weitergehende Prüfungspflicht besteht nicht. Der Auftragnehmer verzichtet insoweit auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge.</p> <p>(2) Mängelanzeigen/ Reklamationen/ Beanstandungen gelten als rechtzeitig bekannt, wenn sie nach der internen Untersuchung (Ursachenfeststellung des Mangels) beim Auftragnehmer unverzüglich per E-Mail eingehen.</p> | <p>(1) Upon receipt by the Customer, the goods will only be inspected with regard to identity, quantity, transport damage and other obvious damage. Beyond that, the Customer shall carry out inspections during production in accordance with its QM system in the production process. The Contractor shall be notified of any defects detected without delay. There is no obligation to conduct any further inspections. As such, the Contractor shall refrain from raising objections to delayed notice of defects.</p> <p>(2) Notifications of defects/ complaints/ objections will be deemed to have been received in good time if they are received by e-mail immediately after the internal investigation (determination of the cause of the deficiency).</p> |
|--|--|

10. Liefertreue / Delivery reliability

Der Auftragnehmer ist zur Einhaltung und Überwachung der vereinbarten Mengen, Termine und Qualität verpflichtet. Erkennt er, dass die bestellte Liefermenge zum vereinbarten Termin nicht geliefert werden kann, so ist der in der Bestellung angegebene Ansprechpartner des Auftraggebers sofort zu informieren. Abweichungen von dem vereinbarten Liefertermin und der vereinbarten Menge gehen ebenfalls in die Lieferantenbewertung des Auftragnehmers mit ein, die für den Auftraggeber ein wichtiges Entscheidungskriterium bei der Vergabe neuer Aufträge darstellt.

The Contractor is obliged to comply with and monitor the quantities, deadlines and quality agreed upon. If the Contractor realises that the ordered delivery quantity cannot be delivered on the agreed date, the contact person of the Customer specified in the order must be informed immediately. Deviations from the agreed delivery date and the agreed quantity are also included in the Contractor's supplier evaluation, which is an important decision-making criterion for the Customer when awarding new contracts.

11. Änderungen am Produkt und/ oder am Prozess / Modifications to the product and/ or process

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer rechtzeitig schriftlich informieren, wenn sich die Anforderungen an die Vertragsgegenstände ändern.</p> <p>(2) Der Auftragnehmer muss für Änderungen an seinem Produkt, welche „Form, Fit and Function“ inklusive Softwareänderungen betreffen, den Auftraggeber (Einkauf/ Ansprechpartner gemäß Bestellung) informieren. In Abhängigkeit von diesen Auswirkungen wird der Auftraggeber entscheiden, ob eine Freigabe notwendig ist.</p> | <p>(1) The Customer shall inform the Contractor in good time in writing if the requirements for the contractual items change.</p> <p>(2) The Contractor must inform the Customer (purchasing department/ contact person according to the order) of any modifications to its product that affect “form, fit and function”, including software modifications. The Customer will decide whether approval is necessary depending on the effects they have.</p> |
|---|--|

12. Reklamationen / Beanstandungen / Complaints / objections

- (1) Bei Beanstandungen durch den Auftraggeber reagiert der Auftragnehmer unverzüglich.
 - (2) Fehlerursachen und Korrekturmaßnahmen sind durch geeignete Methoden zu analysieren, zu dokumentieren und dem Auftraggeber mitzuteilen.
Sofern über den Reklamationsvorgang gefordert, sind Fehlerursachen- und Korrekturmaßnahmen gemäß 8D-Methode zu bearbeiten und dem Auftraggeber umgehend vorzulegen. Der Auftragnehmer hat entsprechend der Terminvorgabe rechtzeitig den 8D-Report vollständig abgeschlossen beim Auftraggeber vorzulegen.
Bei Wiederholfehlern ist eine erneute Fehlerursachenanalyse unter Berücksichtigung der Ursprungsbeanstandung durchzuführen. Dies ist dem Auftraggeber nachweislich mit den entsprechenden Maßnahmen und deren Wirksamkeit darzustellen.
 - (3) Für jede berechnete Reklamation kann der Auftraggeber dem Auftragnehmer aufwandsbezogen Administrationskosten pro Reklamationsvorgang berechnen. Alle weiteren anfallenden Kosten wie Sortier-, Handling-, Transport-, Reparatur-, Ersatz-, Rückrufkosten etc. werden extra berechnet und an den Auftragnehmer weitergeleitet. Weitere Ansprüche, insbesondere gesetzliche Schadenersatzansprüche, bleiben dem Auftraggeber vorbehalten.
 - (4) Falls die Reklamation vom Auftragnehmer abgelehnt wird, erwartet der Auftraggeber unaufgefordert zu der Ablehnung eine nachvollziehbare Begründung. In jedem Fall muss eine schriftliche Rückmeldung an den Auftraggeber erfolgen. Falls nicht, wird diese Beanstandungsanmeldung nach zwei Mahnungen durch den Auftraggeber als akzeptiert geschlossen und dem Auftragnehmer werden die Kosten zur Beseitigung der Beanstandung in Rechnung gestellt.
- (1) The Contractor shall respond to any Customer complaints without delay.
 - (2) Root causes and corrective measures must be analysed using suitable methods, documented and communicated to the Customer. If required via the complaints process, the causes of defects and corrective measures must be processed in accordance with the 8D method and submitted to the Customer immediately. The Contractor must submit the fully completed 8D report to the Customer in good time according to the schedule.
In the event of repeat defects, a new root cause analysis must be carried out, taking into account the original complaint. This must be demonstrably presented to the Customer with the corresponding measures and their effectiveness.
 - (3) For each justified complaint, the Customer may charge the Contractor the administration costs per complaint process on a time and material basis. All other costs incurred, such as the costs of sorting, handling, transport, repair, replacement, recall etc., will be charged separately and passed on to the Contractor. The Customer reserves the right to assert further claims, in particular statutory claims for damages.
 - (4) If the complaint is rejected by the Contractor, the Customer expects a plausible justification for the rejection without having to request it. In any case, written feedback must be provided to the Customer. If not, this complaint is deemed to have been accepted after two reminders by the Customer and the Contractor will be invoiced for the costs of remedying the complaint.

- (5) Sofern der Auftragnehmer nicht sicher ausschließen kann, dass fehlerhafte Teile den Auftraggeber erreicht haben, muss der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich darüber informieren. Die schriftliche Selbstanzeige ist an folgende E-Mail-Adresse zu senden:
- KNDS Deutschland:
Anzeigepflicht@knds.de
 - KNDS Deutschland Mission Electronics (ehemals ATM):
Bauabweichung-kdme@knds.de
 - KNDS Deutschland Maintenance (ehemals DSL Freisen): Joerg.Hahner@knds.de oder Martin.Baur@knds.de
 - KNDS Tracks (ehemals DST Remscheid):
anzeigepflicht-kdtg@knds.de
 - KNDS Deutschland Steel Constructions (ehemals KMWS):
anzeigepflicht.Steelconstructions@knds.de
 - KNDS Greece (ehemals HDVS):
thanasis.georgakas@knds.gr
 - KNDS UK (ehemals WFEL):
obligationtoreport@KNDS.co.uk .
- (6) Korrekturmaßnahmen, wie Verbesserung von Fertigungsverfahren, Materialien, Produkten, Prüfverfahren, Prüfeinrichtungen usw. sind vom Auftragnehmer einzuleiten und abzustimmen. Bis diese Korrekturmaßnahmen wirken, kann der Auftraggeber für einen angemessenen Zeitraum Sondermaßnahmen (z.B. höhere Prüfdichte, 100%-Prüfungen, zusätzliche Arbeits-/ Prozessschritte) verlangen. Hierdurch entstehende Mehrkosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.
- (5) If the Contractor cannot rule out that defective parts have reached the Customer with certainty, it must inform the Customer immediately. The written self-report must send to the following e-mail address:
- KNDS Deutschland:
Anzeigepflicht@knds.de
 - KNDS Deutschland Mission Electronics (ehemals ATM):
Bauabweichung-kdme@knds.de
 - KNDS Deutschland Maintenance (ehemals DSL Freisen): Joerg.Hahner@knds.de or Martin.Baur@knds.de
 - KNDS Tracks (ehemals DST Remscheid):
anzeigepflicht-kdtg@knds.de
 - KNDS Deutschland Steel Constructions (ehemals KMWS):
anzeigepflicht.Steelconstructions@knds.de
 - KNDS Greece (ehemals HDVS):
thanasis.georgakas@knds.gr
 - KNDS UK (ehemals WFEL):
obligationtoreport@KNDS.co.uk .
- (6) Corrective measures, such as improvement of manufacturing processes, materials, products, test procedures, test equipment, etc. must be initiated and coordinated by the Contractor. The Customer may request special measures (e.g. higher inspection density, 100% inspections, additional work/ process steps) for a reasonable period of time until these corrective measures take effect. The Contractor shall assume any additional costs incurred as a result.

13. Beigestellte Produkte / Provided products

- (1) Der Auftragnehmer behandelt die von dem Auftraggeber beigestellten Produkte (Teile zur Weiterbearbeitung, Transportmittel usw.) so, dass Beschädigungen vermieden werden. Der Auftragnehmer informiert unverzüglich den Auftraggeber bei der Feststellung von Mengendifferenzen oder von offensichtlichen Fehlern oder in dem Fall, dass er die von dem Auftraggeber geforderten Leistungen auf Grund des festgestellten Zustandes nicht ordnungsgemäß erbringen kann.
- (1) The Contractor shall handle the products provided by the Customer (parts for further processing, means of transport, etc.) so as to prevent them from being damaged. The Contractor shall immediately inform the Customer if differences in quantity or obvious defects are discovered, or in the event that it is unable to properly provide the services required by the Customer due to the condition detected.

- | | |
|---|---|
| <p>(2) Der Auftraggeber wird außerdem bei Verlust von beigestellten Produkten oder der Erzeugung von Ausschuss an beigestellten Produkten unverzüglich schriftlich informiert.</p> <p>(3) Der Auftragnehmer hat alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Beistellungen des Auftraggebers von einer Pfändung freizuhalten. Eigentum des Auftraggebers ist als solches zu kennzeichnen (z.B. bei Werkzeugen, Vorrichtungen durch physische Kennzeichnung, Produktionsmaterial ist in der Dokumentation kenntlich zu machen).</p> <p>(4) Werden die Beistellumfänge verarbeitet, umgebildet, vermischt oder verbunden, so ist der Auftraggeber Hersteller der neuen Sache im Sinne von § 950 BGB.</p> | <p>(2) The Customer must also be informed immediately in writing in the event of the loss of provided products or the production of rejects of provided products.</p> <p>(3) The Contractor shall take all necessary measures to prevent the Customer's provided products from being seized. The Customer's property must be labelled as such (e.g. with physical labelling in the case of tools and devices; production material must be identified in the documentation).</p> <p>(4) If the provided products are processed, remodelled, mixed or combined, the Customer is the manufacturer of the new item as defined by § 950 BGB [German Civil Code].</p> |
|---|---|

14. Anlieferungen von Dokumenten / Delivery of documents

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Für die Übermittlung der Qualitätsdokumente gilt die Textform.</p> <p>(2) Im Falle einer Firmenauflösung oder eines Konkurses hat der Auftraggeber einen Herausgabeanspruch aller Unterlagen der Auftraggeber-Produkte, soweit bei diesen die vorgeschriebene Aufbewahrungsfrist noch nicht verstrichen ist.
Der Auftragnehmer gestattet dem Auftraggeber, die Einhaltung einer einwandfreien Dokumentation jederzeit nachzuprüfen und in alle relevanten Aufzeichnungen Einsicht zu nehmen.</p> <p>(3) Die geforderte Lieferdokumentation ist zusammen mit dem Liefergegenstand an den Auftraggeber zu senden. Eine elektronische Übermittlung ist in Absprache mit KNDS Deutschland möglich. Dies muss aber auf dem Lieferschein so vermerkt werden.
Vom Auftragnehmer ist durch geeignete Kennzeichnung die eindeutige Zuordnung der Lieferdokumentation zum Liefergegenstand und zur Bestellnummer sicherzustellen.
Die Lieferdokumentation muss die Anforderungen gemäß QSB-Code (siehe hierzu QS-0002), Zeichnung bzw. Bestellung hinsichtlich der mitzuliefernden Dokumentation berücksichtigen.</p> <p>(4) Nachweispflichtige Lieferungen gelten bis zum Eintreffen der geforderten Dokumente als nicht geliefert, gegebenenfalls wird die Retournierung des Liefergegenstandes zu Lasten des Auftragnehmers veranlasst.</p> <p>(5) Wenn eine Lieferung aus mehreren Packstücken besteht, muss aus der Frachtdokumentation die Zusammensetzung der Lieferung (z.B. Anzahl der Packstücke/ Gitterboxen) eindeutig hervorgehen.</p> | <p>(1) Text form applies to the transmission of quality documents.</p> <p>(2) In the event of the dissolution of the company or bankruptcy, the Customer shall be entitled to have all documents returned which relate to the Customer's products, provided that the prescribed retention period has not yet expired. The Contractor shall allow the Customer to verify compliance with proper documentation at any time and to view all relevant records.</p> <p>(3) The required delivery documentation must be sent to the Customer together with the delivery item. Electronic transmission is possible in consultation with KNDS Deutschland. However, this must be noted on the delivery note. The Contractor must ensure that the delivery documentation is clearly assigned to the delivery item and the order number by means of suitable labelling. The delivery documentation must take into account the requirements according to the QSB code (see QS-0002), drawing or order with regard to the documentation to be supplied.</p> <p>(4) Deliveries requiring proof shall be deemed not to have been delivered until the required documents have been received; the return of the delivery item shall be arranged at the Contractor's expense if necessary.</p> <p>(5) If a delivery is made up of several packages, the freight documentation must clearly show what the delivery is composed of (e.g. number of packages/ pallet cages).</p> |
|--|--|

15. Umwelt, Sicherheit, Recycling / Environment, safety, recycling

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Der Auftraggeber hat das Ziel, negative Auswirkungen seiner und der zugekauften Produkte auf „Mensch und Umwelt“ auszuschließen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, zur Einhaltung der einschlägigen gültigen Gesetze und Verordnungen.</p> <p>(2) Die verwendeten Materialien und deren Inhaltsstoffe müssen den gesetzlichen Bestimmungen bzgl. Umwelt, Sicherheit und Recycling entsprechen, gegebenenfalls den gesondert schriftlich vereinbarten Normen oder Zeichnungsangaben.</p> <p>(3) Die Auftragnehmer sind nach Maßgabe vom Auftraggeber angehalten über ein Umweltmanagementsystem nach ISO 14001, ein Arbeitssicherheitsmanagement (OHSAS 18001 / ISO 45001) und ein Energiemanagementsystem nach ISO 50001 zu verfügen und sich wenn möglich zertifizieren zu lassen.
Weitere Einzelheiten zu den Themen Umwelt, Energie und Arbeitssicherheit sind in der QS-0014 festgelegt.</p> | <p>(1) The Customer has the goal of ruling out any negative effects its products as well as any purchased products may have on “humans and the environment”. The Contractor undertakes to comply with the relevant applicable laws and regulations.</p> <p>(2) The materials used and their ingredients must comply with the statutory provisions relating to the environment, safety and recycling and with the standards or drawing specifications agreed separately in writing, as applicable.</p> <p>(3) Contractors are required by the Customer to have an environmental management system in accordance with ISO 14001, an occupational health and safety management system (OHSAS 18001 / ISO 45001) and an energy management system in accordance with ISO 50001 and to be certified, if possible.
Further details on the subjects of environment, energy and occupational safety are set out in QS-0014.</p> |
|--|--|

16. Zutrittsrecht und Audits / Access rights and audits

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Der Auftraggeber sowie dessen Kunden oder bevollmächtigte Vertreter haben nach vorheriger Absprache mit dem Auftragnehmer Zutrittsrecht zu allen Einrichtungen, innerhalb derer die vertraglich vereinbarten Arbeiten durchgeführt werden. In diesem Zusammenhang sind alle relevanten Informationen, die zur Erfüllung der vertraglich festgelegten Anforderungen erforderlich sind, bereitzustellen. Dies gilt in besonderer Weise für die Beurteilung, Prüfung, Verifizierung, Validierung und Freigabe von Produkten und Dienstleistungen.
Für die Durchführung der in der Bestellung geforderten Erstbemusterung und Annahmeprüfung sind Räumlichkeiten, Einrichtungen und Fachpersonal vom Auftragnehmer vorzuhalten bzw. bereitzustellen, dieses gilt auch für die vertraglich vereinbarten AQAP-Anforderungen.</p> | <p>(1) The Customer as well as its own customers or authorised representatives shall have the right of access to all facilities where the contractually agreed work is carried out upon prior consultation with the Contractor. In this context, all relevant information required to fulfil the contractually defined requirements must be provided. This applies in particular to the assessment, testing, verification, validation and release of products and services.
The Contractor must keep ready and/ or provide premises, facilities and specialised personnel for first article inspection and acceptance test required in the order; this also applies to the contractually agreed AQAP requirements.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>(2) Der Auftraggeber sowie dessen Kunden oder bevollmächtigte Vertreter haben das Recht, System-, Prozess- und Produktaudits beim Auftragsnehmer und ggf. seinen Unterauftragnehmern durchzuführen. Dieses erfolgt in Abstimmung zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer.
Dabei werden angemessene Maßnahmen zur Sicherung des Know-hows des Auftragnehmers akzeptiert.
Hierzu wird der Auftragnehmer entsprechende vertragliche Vereinbarungen zu Gunsten des Auftraggebers mit seinen Unterauftragnehmern treffen. Sofern in sachlich begründeten Einzelfällen eine gemeinsame Kontaktaufnahme durch den Vertragspartner verweigert wird, ist eine adäquate Individuallösung vorzuschlagen.</p> <p>(3) Das Audit-Ergebnis wird dem Auftragnehmer schriftlich mitgeteilt, der sich, sofern notwendige Maßnahmen festgestellt wurden, zu Korrekturmaßnahmen verpflichtet.</p> | <p>(2) The Customer and its own customers or authorised representatives have the right to carry out system, process and product audits at the Contractor and, if applicable, its subcontractors. This is done in coordination between Customer and Contractor.
Suitable measures to safeguard the Contractor's expertise shall be accepted in the process.
For this purpose, the Contractor shall enter into the necessary contractual agreements with its subcontractors in favour of the Customer. If the contracting party refuses joint contact in objectively justified individual cases, a suitable individual solution must be proposed.</p> <p>(3) The results of the audit are communicated in writing to the Contractor, who shall undertake to take corrective measures as necessary.</p> |
|--|--|

17. Sprache / Language

Der Auftragnehmer muss alle Dokumente und Aufzeichnungen, die an den Auftraggeber übermittelt werden, wenn nicht anders vereinbart, in deutscher oder englischer Sprache erstellen.

The Contractor must prepare all documents and records submitted to the Customer in German or English, unless agreed upon otherwise.

B Schlussbestimmungen der QSV / Final QAA provisions

18. Rangfolge / Ranking

Ergeben sich aus Dokumenten, auf die im Rahmen einer Bestellung oder eines Vertrages verwiesen wird, widersprüchliche oder mehrdeutige Festlegungen einer Anforderung, so gilt folgende Rangfolge (sofern nicht anderweitig geregelt):

1. Vertrag/ Bestellung zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer
2. Stücklisten
(soweit vorhanden)
3. Zeichnung einschließlich zusätzlicher Spezifikationen im Zeichnungssatz
(soweit vorhanden)
4. Lasten-/ Pflichtenheft
(soweit vorhanden)
5. Artikelspezifische Qualitätsspezifikationen
(soweit vorhanden)
6. Projekt- oder auftragsspezifische Qualitätsspezifikationen
(soweit vorhanden)
7. QSV Qualitätssicherungsvereinbarung
(dieses Dokument)

Ist es bei der Auftragsabwicklung erforderlich, von den Anforderungen abzuweichen, so hat der Auftragnehmer zuvor die schriftliche Zustimmung des Auftraggebers einzuholen.

If contradictory or ambiguous specifications of a requirement arise from documents referred to in an order or contract, the following ranking shall apply (unless otherwise agreed):

1. Contract/ order between Customer and Contractor
2. Parts lists
(if available)
3. Drawing including additional specifications in the drawing set
(if available)
4. Requirements specification / functional specification
(if available)
5. Item-specific quality specifications
(if available)
6. Project or order-specific quality specifications
(if available)
7. QAA Quality Assurance Agreement
(this document)

If it is necessary to deviate from the requirements when processing the order, the Contractor must obtain the Customer's prior written consent.

19. Mitgeltende Unterlagen (sofern zutreffend) / Other applicable documents (if applicable)

DIN EN ISO 9001	Qualitätsmanagementsysteme — Anforderungen	Quality management systems — Requirements
QS-0000	Übersicht der gültigen Qualitätssicherungsbedingungen	Overview of the applicable quality assurance provisions
QS-0002	QSB-Code	QSB code
QS-0003	Beantragung von Bauabweichungen (durch den Lieferanten)	Application for concessions (by suppliers)
QS-0004	Erstmusterprüfung an Kaufteilen (FAI)	First article inspection on purchased products (FAI)
QS-0007	Umgang mit D-Teilen	Handling of D-parts
QS-0008	Beschilderung von Bauteilen nach AIT	Labeling of components in accordance with AIT
QS-0010	Qualitätsvorausplanung (QVP)	Advanced Quality Plan (AQP)
QS-0014	Umwelt- und Energiemanagement	Environmental and energy management
AQAP 2110	NATO-Qualitätssicherungsanforderungen für Entwicklung, Konstruktion und Produktion	NATO Quality Assurance Requirements for Design, Development and Production
AQAP 2210	NATO-Zusatzforderungen zu AQAP 2110 oder AQAP 2310 für die Qualitätssicherung bei Software	NATO Supplementary Software Quality Assurance Requirements to AQAP-2110 or AQAP-2310

Die QS-0000 und QS-0002ff sind anzuwenden, soweit für den Lieferumfang zutreffend, in der jeweils gültigen Fassung.

The respective valid version of QS-0000 and QS-0002ff are to be applied to the scope of delivery insofar as applicable.

Die Dokumente und Formblätter (von KNDS Deutschland) sind im aktuellen Stand auf der KNDS Deutschland Homepage beim Einkauf unter Dokumente und Formulare verfügbar.

The documents and forms (from KNDS Deutschland) are available in their current version on the KNDS Deutschland homepage (under purchasing and) under Documents and Forms.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet mindestens 2-Mal pro Jahr die Aktualität der KNDS Deutschland QS-0000ff Dokumente zu überprüfen.

The Contractor is obliged to check and ensure that the KNDS Deutschland QS-0000ff documents are up to date at least twice a year.

20. Sonstige Bestimmungen / Other provisions

- (1) Bei einer Neuauflage dieser QSV hat der Auftragnehmer bis max. 1 Jahr nach Veröffentlichung das Recht, Änderungen zu widersprechen. Eine Klärung der strittigen Punkte ist dann herbeizuführen.
- (2) Absprachen, Änderungen und Ergänzungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
- (3) Eine gegenseitige Kündigung ist mit einer Kündigungsfrist von 3 Monaten möglich.
- (4) Diese Vorschrift wurde in deutscher Sprache erstellt und gilt im Falle von Widersprüchen zur englischen Fassung vorrangig.
- (5) Die QSV gilt nicht rückwirkend für bereits geschlossene Verträge/ Bestellungen, in denen die QS-0001 aufgeführt ist

- (1) In the case of a new edition of this QAA, the Contractor has the right to object to changes up to a maximum of 1 year after publication. The disputed points must then be clarified.
- (2) Agreements, amendments and supplements must be made in written form to be effective.
- (3) Mutual termination is possible with a notice period of 3 months.
- (4) This provision was drafted in German and takes precedence over the English version in the event of any contradictions.
- (5) The QAA does not have retroactive effect on contracts/ orders already concluded which list QS-0001.

Sollte eine Bestimmung dieser Qualitätssicherungsvereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Eine unwirksame Bestimmung ist durch eine solche zu ersetzen, die gesetzlich möglich ist und der unwirksamen inhaltlich am nächsten kommt. Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für den Fall, dass sich die Qualitätssicherungsvereinbarung als lückenhaft herausstellt.

Should any provision of this Quality Assurance Agreement be or become invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining provisions. An invalid provision shall be replaced by a provision that is legally admissible and approximates the content of the invalid provision as closely as possible. The above-mentioned provisions shall apply accordingly in the event that this Quality Assurance Agreement itself proves to be incomplete.

21. Abkürzungen / Abbreviations

AQAP	Allied Quality Assurance Publication NATO Qualitätssicherungsanforderungen	Allied Quality Assurance Publication NATO quality assurance requirements
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch	German Civil Code
D-Teile	Sicherheitskritische Teile gemäß QS-0007	Safety critical parts according to QS-0007
FAI	Erstmusterprüfung	First article inspection (FAI)
KNDS Deutschland	KNDS Deutschland oder deren Tochterfirmen	KNDS Deutschland or its subsidiaries
QSB	Qualitätssicherungsbedingungen (QSB- Code) gemäß QS-0002	Quality assurance requirements (QSB Code) according to QS-0002
QSV	Qualitätssicherungsvereinbarung	QAA - Quality Assurance Agreement
TL	Technische Lieferbedingungen der Bundeswehr	Technical supply terms for the Bundeswehr

22. Änderungsdienst / Revision Service

Der Änderungsdienst für diese Qualitätssicherungsvereinbarung wird durch das Qualitätsmanagement wahrgenommen. Der jeweils aktuelle Stand ist auf der KNDS Deutschland Homepage im Internet verfügbar.

The change service for this quality assurance agreement is performed by Quality Management. The current status is available online on the KNDS Deutschland homepage.

In den Bestellungen wird auf die aktuell anzuwendende Ausgabe dieser QSV verwiesen.

Reference is made in the orders to the currently applicable edition of this QAA.

23. Änderungen / Changes			
Version / Version	Datum / Date	Änderungen / Amendments	Betroffene Kapitel / Affected section
1.0	11.10.2024	Neuauflage	alle / all

24. Erstellung und Freigabe / Preparation and Release

Der interne Freigabeprozess wird auf einem separaten Freigabeblatt dokumentiert.

The internal release process is documented on a separate release sheet.

**KNDS Deutschland
GmbH & Co. KG**

Krauss-Maffei-Str. 11
D-80997 München
Deutschland

Telefon: +49 89 8140 50

Fax: +49 89 8140 4900

E-Mail: info@knds.de

Internet: www.knds.com